



Arizona State University

School of Music

DOCTORAL RECITAL SERIES

KLARA KUKUMI

PIANO

WITH

JOANNA MOUNDREAS, SOPRANO

CARRIE OLIVER, SOPRANO

ANNE WALKER, SOPRANO

ANDREA FLOER, MEZZO-SOPRANO

ALEXIS DAVIS, MEZZO-SOPRANO

GUILLAUME GRENIER-MARMET, CLARINET

RUSSELL BEEBE, HORN

JAMES APPERSON, VIOLIN

LI-LI MA, CELLO

KATZIN CONCERT HALL

Tuesday, April 3, 2001 • 5:00 p.m.

PROGRAM

Trio in E-Flat Major, Opus 40

Johannes Brahms
1833-1897

Andante
Scherzo; Molto meno Allegro
Adagio mesto
Finale: Allegro con brio

Russell Beebe, horn
James Apperson, violin

Five Vocal Duets

Johannes Brahms

Die Schwestern
Phänomen
Klänge I
Klänge II
Walpurgisnacht

Carrie Oliver, Joanna Moundreas, Andrea Floer
Anne Walker, Alexis Davis

There will be a 10-minute intermission

Trio in A Minor, Opus 114

Johannes Brahms

Allegro
Adagio
Andantino grazioso
Allegro

Guillaume Grenier-Marmet, clarinet
Li-Li Ma, cello

* * * * *

This recital is given in partial fulfillment of the performance requirements
for the degree Doctor of Musical Arts in solo performance.

Klara Kukumi is a student of Eckart Sellheim.

Klara Kukumi is a recipient of the Regents' Scholarship and the
Patricia B. Keating Scholarship/Endowment.

In respect for the performers and those audience members around you, please turn
all beepers, cell phones, watches to their silent mode. Thank you.

Performance Events Staff Manager
Paul W. Estes

Assistant Performance Events Staff Manager
Gary Quamme

Performance Events Staff
Andrey Astaiza, Rebecca Bell
William Cushing, Erin Dow
Jihyun Lee, Elizabeth Maben
Katie Ann McCarty, Kelli McConnehey
James Parkinson, Grant Striemer
Makoto Taniai, Jessica Wood



ARIZONA STATE UNIVERSITY

**THE KATHERINE K. HERBERGER
COLLEGE OF FINE ARTS
School of Music**

Main Campus, P.O. Box 870405, Tempe, AZ 85287-0405
480-965-3371 • <http://music.asu.edu>

**EVENTS INFORMATION
CALL 480-965-TUNE (480-965-8863)**

Translations of German Poetic Lines

Die Schwestern

Text by Eduard Mörike (1804-1875)

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
So gleich von Angesicht,
So gleich kein Ei dem andern,
Kein Stern dem andern nicht.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir haben nußbraun Haar;
Und flichtst du sie in einem Zopf,
Man kennt sie nicht fürwahr.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir tragen gleich Gewand,
Spazieren auf dem Wiesenplan
Und singen Hand in Hand.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir spinnen in die Wett,
Wir sitzen an einer Kunkel,
Und schlafen in einem Bett.

O Schwestern zwei, ihr schönen,
Wie hat sich das Blättchen gewandt!
Ihr liebet einerlei Liebchen;
Jetzt hat das Liedel ein End!

Translated to English by Siân Goldthorpe and Christian Stein

The Sisters

We two sisters, we beauties
Our faces so similar,
Identical as two eggs,
Identical as two stars.

We two sisters, we beauties,
We have nut brown tresses,
If you plat them together,
You can't tell them apart.

We two sisters, we beauties
We dress the same,
Walking in the meadow,
And singing hand in hand.

We two sisters, we beauties,
We race each other at spinning,
We sit together in an alcove,
And sleep in the same bed.

O sisters two, you beauties
How the tables have turned,
You love the same sweetheart;
And now the song is over!

Phänomen

Text by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn zu der Regenwand
Phöbus sich gattet,
Gleich steht ein Bogenrand
Farbig beschattet.

Im Nebel gleichen Kreis
Seh ich gezogen;
Zwar ist der Bogen weiß,
Doch Himmelsbogen.

So sollst du, muntrer Greis,
Dich nicht betrüben:
Sind gleich die Haare weiß,
Doch wirst du lieben.

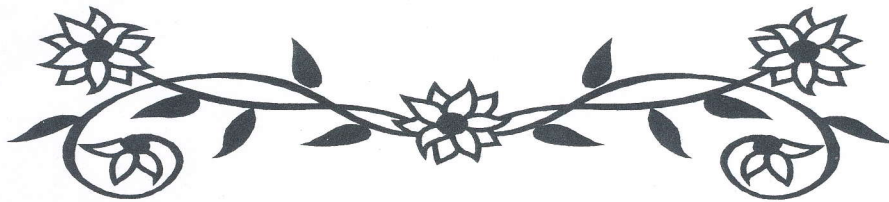
Translated to English by Siân Goldthorpe and Christian Stein

Phenomenon

When Phoebus is joined
With the wall of rain,
Instantly a bow appears
Colourfully shaded.

In the clouds I see
An identical circle drawn,
Though the bow is white:
Yes, heaven's bow.

Do not worry,
Cheerful old man;
Though your hair is white,
You will still love.



Klänge I

Text by Klaus Groth (1819-1899)

Aus der Erde quellen Blumen,
Aus der Sonne quillt das Licht,
Aus dem Herzen quillt die Liebe,
Und der Schmerz, der es zerbricht.

Und die Blumen müssen welken,
Und dem Lichte folgt die Nacht,
Und der Liebe folgt das Sehnen,
Das das Herz so düster macht.

Sounds

Flowers spring from the earth,
light spills from the sun;
love flows from the heart,
and so does pain, which breaks it.

And the flowers must wilt,
and night follow day;
and yearning follows the love
that makes the heart so gloomy.

Klänge II

Text by Klaus Groth (1819-1899)

Wenn ein müder Leib begraben,
Klingen Glocken ihn zur Ruh',
Und die Erde schließt die Wunde
Mit den schönsten Blumen zu!

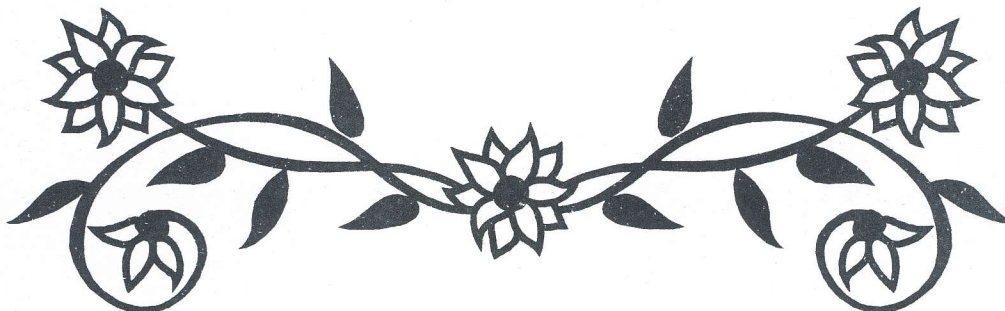
Wenn die Liebe wird begraben,
Singen Lieder sie zur Ruh',
Und die Wunde bringt die Blumen,
Doch das Grab erst schließt sie zu!

Sounds

When a weary body is buried,
bells chime it to sleep;
and the earth closes the wound
with the loveliest flowers!

When love is buried,
songs sing it to sleep;
and the wound yields flowers,
but only the grave will close it!

Translated to English by Emily Ezust



Walpurgisnacht

Text by Willibald Alexis (Wilhelm Häring) (1798-1871)

Liebe Mutter, heut' Nacht heulte Regen und Wind.
»Ist heute der erste Mai, liebes Kind.«

Liebe Mutter, es donnerte auf dem Brocken droben.
»Liebes Kind, es waren die Hexen oben.«

Liebe Mutter, ich möcht keine Hexen sehn.
»Liebes Kind, es ist wohl schon oft geschehn.«

Liebe Mutter, ob wohl im Dorf Hexen sind?
»Sie sind dir wohl näher, mein liebes Kind.«

Liebe Mutter, worauf fliegen die Hexen zum Berg?
»Liebes Kind, auf dem Rauche von heissem Werg.«

Liebe Mutter, worauf reiten die Hexen zum Spiel?
»Liebes Kind, sie reiten aufnem Besenstiel.«

Liebe Mutter, ich sah gestern im Dorf viel Besen.
»Es sind auch viel Hexen aufm Brocken gewesen.«

Liebe Mutter, 's hat gestern im Schornstein geraucht.
»Liebes Kind, es hat Einer das Werg gebraucht.«

Liebe Mutter, in der Nacht war dein Besen nicht zu Haus.
»Liebes Kind, so war er zum Blocksberg hinaus.«

Liebe Mutter, dein Bett war leer in der Nacht.
»Deine Mutter hat oben auf dem Blocksberg gewacht.«

Walpurgis Night

"Dear Mother, the wind and rain howls tonight," -
"It is the first of May, my child..."

"Dear Mother, there's thunder over the Brocken." -
"Dear child, there are witches up there."

"Dear Mother, I don't want to see any witches." -
"Dear Child, they are seen often enough."

"Dear Mother, but even in town?" -
"They're even closer, my child."

"Dear Mother, how do they fly up to the mountain?" -
"Dear Child, on the smoke from glowing flax."

"Dear Mother, how do they ride to their gatherings?" -
"Dear Child, they ride on broomsticks."

"Dear Mother, yesterday I saw many brooms in the village." -
"Here are also many witches on the Brocken."

"Dear Mother, the chimney was smoking yesterday." -
"Dear Child, someone needed to burn flax."

"Dear Mother, last night your broom was missing." -
"Dear Child, it was over the Blocksberg."

"Dear Mother, your bed was empty last night." -
"Your Mother was awake over the Blocksberg."

Translated and input by Lawrence Snyder

